

Hayssam KOTOB

Courriel hayssamk@hotmail.com
h.kotob@ul.edu.lb



Tel. Fixe (961) 1338507 Mobil (961)(3) 978507

DIPLOMES :

- 2004 Obtention du Grade de *Professeur* par le Conseil de l'Université Libanaise, arrêté n°481/31/m.g.
- 1991-1995 Doctorat en *Sciences du Langage*. Université de Franche-Comté. Mention Très Honorable.
- 1991-1992 DESS en *Bibliographie Informatisée*. Université de Franche-Comté (Besançon). Mention Bien.
- 1990-1991 DEA en *Sciences du Langage*, option « *Lexicologie et lexicographie* » Université de Franche-Comté (Besançon). Mention Bien.
- 1989-1990 Maîtrise en *Sciences du Langage* option « *Linguistique* ». Université de Franche-Comté (Besançon). Mention Bien.
- 1988-1989 Licence en *Sciences du Langage*. Université de Franche-Comté).
- 1987-1988 DEUG *Lettres et langages* option « *Communication et langages des médias* » : Université de Franche-Comté (Besançon).
- 1984-1985 Bac. Série A (*Philosophie*). Tripoli (Liban).

LANGUES :

Bilingue : arabe / français. Initiation à l'anglais et au russe.

EXPERIENCES ET STAGES :

2009-..... Professeur à l'Ecole doctorale à l'Université Libanaise.

- Fév. 2012 Professeur invité par l'Ecole Doctorale de l'Université Lumière Lyon 2.
- 2009-2010 Formation des directeurs des écoles publiques à la formation des formateurs.
- Avril. 2010 Professeur invité à l'Université d'**Alep** (Syrie). Animation de l'unité de valeur « Etudes comparatives » au Master FLE/FLS/FOS.
- 2006-2009 Animation de plusieurs formations en pédagogie dans les écoles privées et en vue de la préparation des concours d'embauches dans les écoles publiques.
- 1998- Professeur titulaire à partir d'octobre 2008 de méthodologies, de littérature de jeunesse et de problématique de l'enseignement du français, d'action/recherche, Faculté de Pédagogie I, Université Libanaise ;
- 2006-2008 Directeur de la Faculté des Lettres et Sciences Humaines, l'Université Islamique du Liban ;
- 1998 - 2006 Directeur de l'Institut Supérieur de Langues et de Traduction, l'Université Islamique du Liban, professeur de lexicologie/lexicographie et de culture française ;
- 1998-2005 Responsable de la Bibliothèque Centrale de l'UIL ;
- 1999-.... Membre de jury à l'Institut Supérieur d'Orthophonie (ISO) à l'Université Saint-Joseph ;
- 1997- Professeur de linguistique arabe et de phonétique, Directeur de mémoires à l'UL, Faculté de Santé II ;
- 2004- 2010 Professeur de dialectologie libanaise et de lexicologie à l'Université Saint-Joseph (USJ) ;
- 2002-2006 Trois stages sur les stratégies de l'exploitation des documents cinématographiques à l'université. Stages animés par M. Dominique Renard, au Centre Culturel Français.
- 1997-1998 Professeur de linguistique formelle à l'Université Balamand ;

1996-1998 Professeur de traduction et de documentation à l'Université Al-Jinan.

COLLOQUES

- Mai 1998** Participation au colloque « *La Littérature comparée au XXe siècle* ». **Zahlé**, Université Libanaise « *La littérature comparée, quel avenir ?* ».
- Mai 2000** Participation au VII^e colloque « *Le SGAV et l'enseignement/apprentissage des langues à l'aube du III^{ème} millénaire* », **Beyrouth**, Université Saint-Joseph. « *IMPORTANCE ET LIMITES DE L'AUDIOVISUEL DANS LA TRANSMISSION D'UNE LANGUE DANS SA GLOBALITE* ». (Publié).
- Sep. 2000** Participation au colloque international sur « la traduction humaine automatique et interprétation », **Tunis**, Université de Tunis I. « *Quand le langage documentaire se sert de la traduction (Le thesaurus multilingue de l'Institut du Monde Arabe à Paris)* ». (Publié)
- Sept. 2001** Participation au séminaire sur « *la psychopédagogie au Liban : Etat des lieux* », Université de Balamand, **Balamand**. « *Bilingue malgré lui !* ». (Publié).
- Nov. 2001** Participation au colloque « *Du pareil au même : l'auteur face à son traducteur* », **Beyrouth**, Université Saint-Joseph. « *Du pareil au différent : le cas de Marguerite Duras* ». (Publié).
- Mai 2002** Participation au colloque international « *The Challenges of translation and interpretation in the third millennium* », **Beyrouth**, 22 Dame de Louizé University. (NDU). « *Mais d'où le français cherche t-il son dynamisme ?* ». (Publié).
- Oct. 2002** Participation au colloque « *La Contribution de l'enseignement du français au dialogue des cultures* », **Beyrouth**, La Fédération Internationale des Professeurs de Français. « *Culture, enseignement des langues et traduction* ». (Publié).
- Sep. 2003** Participation au colloque international sur « *Traduction et francophonies, Traduire en francophonie* » **Rennes**, « *Le*

paysage linguistique dans l'enseignement de la traduction au Liban ». (Publié).

- Nov. 2003** Participation au colloque international sur « *Traduction : la formation, les spécialisations, la profession* » **Beyrouth**, Université Saint-Joseph. « *Vous avez dit traduction ?* ». (Publié).
- Nov. 2003** Participation au séminaire et ateliers sur l'enseignement du français au Maghreb et au Machrek, organisé par l'Agence Intergouvernementale de la Francophonie (AIF) à **Beyrouth**.
- Mai 2004** Participation aux journées scientifiques « *Penser la Francophonie* » (Perspectives durables), organisé par l'Agence Intergouvernementale de la Francophonie (AIF) et l'Agence Universitaire de la Francophonie (AUF), à **Ouagadougou**, « *La télévision jeunesse au service de la Francophonie* ». (Publié).
- Juil. 2004** Participation au colloque international à **Paris** sur le thème « *Théorie et pratique de la traduction au Moyen-âge* », organisé par l'Université de Paris III Sorbonne Nouvelle et l'Université de Calgary (Canada), « *L'apport de la traduction dans le rayonnement scientifique arabe au Moyen Age* ». (Publié).
- Sep. 2004** Participation au XXVIII^e colloque international de linguistique fonctionnelle à **St-Jacques de Compostelle** (Espagne) sur « *L'économie linguistique* », organisé par la Société Internationale des Linguistes Fonctionnels (SILF), « *Le nouvel ordre linguistique dans la société libanaise* ». (Publié).
- Déc. 2004** Participation au colloque international « *Emprunts linguistiques, Empreintes culturelles et Métissage Orient-Occident* », Université de **Nicosie** (Chypre). « *Communication, économie linguistique et emprunt en arabe libanais* ». (Publié).
- Juil. 2005** Participation au colloque international « *Littératures comparées et traduction* », Faculté des Lettres et Sciences de **Casablanca**, (Maroc). « *Les traductions étaient presque parfaites* ».
- Sep. 2005** Participation au XXIX^e colloque international de linguistique fonctionnelle « *La dynamique linguistique et contact des langues* »,

Université de **Helsinki**, (Finlande). « *L'Impact du progrès technologique sur la créativité linguistique en arabe libanais* ». (Publié).

Sep. 2005 Participation au 1er colloque international sur la traduction, organisé par The Arabe Thought Foundation, "atarjama kayfa anhoud biha?" "كيف النهوض بها؟" **Beyrouth**.

Mai 2006 Participation au colloque international de l'ACFAS « *Le français dans l'informatique* », Université de **MC Gill, Montréal**. « *Vous êtes QWERTY ou AZRTY ?* ». (Publié).

Juin 2006 Participation au colloque international sur les « *Sciences du langage, traduction et neurosciences* », **Alger**. « *La traduction des notions orthophoniques au service des patients* ».

Avril 2007 Participation au 2^{ème} colloque international sur la traduction, organisé par The Arabe Thought Foundation, **Amman** (Jordanie).

Juin 2007 Participation au 2^{ème} colloque international sur la traduction, organisé par The Arabe Translation Organisation, "Almoukhtassarat aloughawiya bayna alfaaliya watarjama" "المختصرات اللغوية بين الفعالية والترجمة" **Alexandrie** (Egypte).

Juil. 2007 Participation à la Conférence Régionale des Recteurs de la Région du Moyen-Orient (CONFREMO) sur le thème de la Gouvernance universitaire. **Alep** (Syrie).

Nov. 2007 Participation aux 2èmes journées d'animation scientifique régionales, "*Élaborer des dictionnaires en contexte multilingue*" organisées par le Réseau de chercheurs "Lexicologie, terminologie, traduction" LTT, "*Ces néologismes qui dérangent*", **Tunis**. Publié.

Déc. 2007 Participation au colloque sur "*la Didactique et les TICE*" organisé par l'Université Antonine, "*L'influence des nouvelles technologies sur la communication quotidienne*". **Baabda**.

Fév. 2008 Participation au séminaire sur "*Notre langue mère : entre fonctionnalité et pratique*", organisé par la Commission Nationale Libanaise, "*La langue mère et la communication électronique : progression ou régression ?*", **Beyrouth**. (Publié).

Mars 2008 Participation à la première Rencontre Annuelle des Traducteurs d'Oman, organisée par l'Université du Sultan Qabous, « *Comment garantir un enseignement de qualité en traduction* », **Mascate**, (Oman).

Juin 2008 Participation au colloque international sur "*Problèmes de l'histoire et de la théorie des langues romanes*" organisé par l'Université de Moscou, "*Quand les langues romanes et Chamito-sémitiques entre en contact au fil de temps*" **Moscou**.

Nov. 2008 Participation au colloque international sur "*Le devenir et l'insertion professionnelle des diplômés en lettres, langues, arts, sciences humaines et sociales : méthodes, résultats, enjeux*" organisé par l'Université Omar Bongo, "*Pourquoi le succès de la didactique du français et de la traduction dans un contexte en pleine transformation*" **Libreville**, (Gabon).

Déc. 2008 Participation au 2^{ème} colloque international sur "*la Didactique et les TICE*" organisé par l'Université Antonine, "*Les TICE, cette arme à double tranchant*". **Baabda**.

Juil. 2009 Participation au colloque international sur "*la Traduction et son rôle dans le développement économique et social*" organisé par L'Union des Traducteurs Arabes, "*La Traduction source économique perpétuelle*". **Tripoli**.

Nov.2009 Participation au colloque international du RIFEFF (Réseau International Francophone des Etablissements de Formation de Formateurs sur "*Former à distance des formateurs : stratégies et mutualisation dans la francophonie*" avec l'Université Abdou Moumouni, "*L'enseignement à distance, solution sur mesure*". **Niamey** (Niger).

Déc. 2009 Participation au 2^{ème} congrès régional de la Commission du Monde Arabe organisé par la Fédération Internationale des Professeurs de Français (FIPF) « *Le Livre en français* » **Beyrouth**. « *Le livre électronique, cet objet mythique* ».

Déc. 2009 Participation au 3^{ème} colloque de l'Organisation Arabe de Traduction sur « *L'Industrie de la traduction : de l'auteur au récepteur* » à **Mascate** (Oman) «*Le guide du livre traduit à Beyrouth entre les années 2000 et 2009* ».

janv. 2010 Participation à la Journée d'études sur « *La Formation universitaire et marché du travail au Liban* », organisée par l'Université Al-Jinan « *se serrer les coudes au sein de la Francophonie* », **Tripoli** (Liban).

Janv. 2010 Participation au séminaire « *Beyrouth capitale du livre traduit* », Organisé par l'Union des Traducteurs Arabes. « *Exposition des travaux du guide du livre traduit à Beyrouth entre 2000 et 2009* ». **Beyrouth.**

Avril. 2010 Organisation d'un colloque international « *Livre et pédagogie : avantages et limites* » à l'occasion des festivités « *Beyrouth capitale mondiale du livre* » en collaboration avec le Ministère de la Culture au Liban et l'Université Libanaise.

Mai. 2010 Participation au 4^{ème} colloque international sur " *Didactique et TICE IV*" organisé par l'Université Antonine, " *Les TICE est une chanson douce*". **Baabda.**

Nov. 2010 Participation au colloque international sur " *Le Genre en dans les langues romanes*" organisé par l'Université de Chypre, " *On nait femme et on ne le devient plus*". **Nicosie** (Chypre).

Déc. 2010 Participation au colloque international sur la traduction sous le titre " *Les liaisons dangereuses*" organisé par L'Ecole de Traducteurs et d'Interprètes de Beyrouth, Université Saint-Joseph, « *Ces émotions linguistiques qui nous collent : Les mots émotifs de la langue maternelle, entre fidélité et trahison en traduction* », **Beyrouth.**

Déc. 2010 Participation au 7^{ème} colloque international sur " *Tools 4 TICE et TICE 4 tous*" organisé par l'Université l'Association Lorraine et l'Université de Nancy, " *La Formation de quelques directeurs des écoles publiques libanaises en TICE*". **Nancy-Metz** (France).

Mai. 2011 Participation au colloque international sur " *Le Français langue étrangère entre hier et aujourd'hui*" organisé par l'Université Islamique du Liban, " *Pourquoi la didactique du FLE ?*". **Khaldeh** (Liban).

Mai. 2011 Organisation d'une journée scientifique sur le parler libanais blanc, Ecole Doctorale des Lettres et Sciences Humaines et Sociales, Université Libanaise, **Horj Tabet** (Liban).

Nov. 2011 Organisation d'un colloque international sur « *Les tendances contemporaines de la recherche en lettres, science humaines et sociales* ». **Beyrouth**.

Déc. 2011 Participation au 2^{ème} Congrès international sur « La néologie en langues romanes », « Vingt ans des néologismes dans la société libanaise », **Sao Paulo** (Brésil).

Mai. 2012 Organisation d'un colloque international sur le thème « *Ecoles Doctorales : Enjeux et Perspectives* ». **Beyrouth**.

Oct. 2012 Participation à la 2^{ème} rencontre Sino-libanaise « La traduction du chinois vers l'arabe » **Pékin** (Chine).

Oct. 2013 Participation au colloque international organisé par l'Université Arabe de Beyrouth « *Littérature et Histoire* », « *A la recherche du réel dans l'irréel* » **Beyrouth**.

Déc. 2013 Participation au 21^{ème} colloque de l'Australian Society for french Studies international sur « Distance/Proximité », « *La communication interculturelle entre espace et temps* », Université du Queensland, **Brisbane** (Australie).

Mars. 2014 Participation au colloque international sur « *Ecologie et Ecocritique : la littérature dans ses états unis: Création, langage et cultures* », « *La dimension interculturelle dans l'enseignement du français* ». Organisé par le Département des Lettres, Université Libanaise. **Beyrouth**.

Avril 2014 Organisation d'un colloque international sur le thème « *L'éducation au patriotisme* » Faculté de Pédagogie, Université Libanaise. **Beyrouth**.

Mai. 2014 Participation au Colloque international organisé par l'Organisation Arabe pour la Traduction et l'Université de Sidi Mouhammad Bin Abdallah sur « *Informatique et traduction* », **Fès** (Maroc).

Mai. 2014 Participation à la 9^{ème} rencontre internationale sur la lexicographie, « *Les Dictionnaires à travers leur introduction* », « *Entre l'introduction du dictionnaire monolingue arabe et français* », **Marrakech** (Maroc).

Mai. 2015 Organisation du forum « *Quelle culture dans les nouvelles moyens de communication de l'information ?* » Association Arabe pour la recherche scientifique et les Sciences de la Communication (Aacs) en collaboration du Ministère de la Culture. Palais de l'UNESCO, **Beyrouth**.

Déc. 2015 Organisation du 1^{er} colloque international « *Pour un regard critique sur la recherche scientifique en sciences de la communication dans le Monde Arabe* » Association Arabe pour la recherche scientifique et les Sciences de la Communication (Aacs) à l'Ecole Doctorale, Université Libanaise, **Beyrouth**.

Sep. 2015 Participation à la journée mondiale de la traduction, à l'Université Saint-Esprit de Kasslik, « A la recherche de l'identité du traducteur ».

Oct. 2015 Participation à la table ronde « *Panorama de l'édition en Sciences Humaines et Sociales : regards croisés francophones et arabophones* » dans le cadre du 22^{ème} Salon du Livre francophone de Beyrouth.

Nov. 2015 Organisation du 2^{ème} colloque international sur « *L'impact des nouvelles technologies sur le monde de la communication dans les pays arabes* ». Association Arabe pour la recherche scientifique et les Sciences de la Communication (Aacs) à l'Ecole Doctorale, Université Libanaise, **Beyrouth**.

Déc. 2015 Participation au colloque international organisé par l'Université Arabe de Beyrouth « *Littérature langue et patrimoine* », « *Emprunt linguistique et patrimoine culturel* » **Beyrouth**.

Nov. 2015 Organisation du 1^{er} colloque international sur « *La Traduction des sens du Saint Coran* ». Union des Traducteurs Arabes (UTA), **Tripoli** (Liban).

Sep. 2016 Une séries de conférences sur l'arabe et son enseignement et sur la traduction à l'**Université de Ningxia** (Chine).

Oct. 2016 Participation au colloque international « *Langues, Cultures et Médias en Méditerranée : Formes, Sens et Développement* », « *Quand enseignement des langues et compréhension interculturelle riment ensemble* ». Université Ibn Zohr **Agadir**, Maroc.

Mai 2017 Participation au colloque international, « *Les distorsions de la couverture médiatique des guerres au Moyen Orient* ». **Jakarta**, Indonésie.

Oct. 2018 Participation au congrès international « *Langues, cultures et médias en Méditerranée : Genres, goûts, odeurs et couleurs* ». **Fès**, Maroc.

Fév.2019 Organisation du 2^{ème} colloque international sur « *La traduction du Siant Coran* », Tripoli, Liban.

Mars 2019 Participation au colloque du 5^{ème} anniversaire de la Chaire Unesco « *Données géospatiales, intelligence artificielle et développement*», « *Le rôle de l'intelligence artificielle dans le secteur de l'éducation au Liban* ». **Bordeaux**, France.

Mars. 2019 Organisation du colloque international sur « *Le décrochage scolaire au Liban, entre prévention et pathologie* », Université Libanaise, **Beyrouth**.

PROJETS ET CREATION PEDAGOGIQUES :

2017-2019 formateur des capésiens à la faculté de pédagogie.

2018 Formation des professeurs du Lycée Abdel Kader à la situation linguistique au Liban.

2014 cofondateur de l'Association Arabe de Recherche Scientifique et les Sciences de la Communication (Aarcs) avec la présidente de l'Association professeur May ABDALLAH.

2011 Mise en place d'un Master recherche en Sciences du langage, traduction et communication à l'Ecole Doctorale des Lettres et Sciences Humaines et Sociales.

2009 Participation à la mise en place d'une formation des formateurs à destination des directeurs des lycées publics libanais en collaboration entre

la Faculté de pédagogie, le Ministère de l'éducation et de la Banque Mondiale.

2009 Participation à la mise en place du Master Didactique du français universitaire (DIFLU).

2007 Mise en place d'une convention de coopération avec l'Université d'Alep.

2006 Mise en place d'un master Didactique de français langue étrangère/langue seconde et FOS en collaboration entre l'Université Islamique du Liban, l'Université Libanaise, l'Université de Franche-Comté, l'Université d'Alep et l'Université de Yarmouk sous l'égide de l'AUF et le SCAC.

2006 Mise en place d'une convention de coopération avec l'Université de Franche-Comté.

2006 Mise en place d'une convention de coopération avec l'Université de Caen -Basse Normandie.

LIVRES PUBLIES :

1-البحث العلمي والاتجاهات الحديثة في العلوم الإنسانية والاجتماعية، بيروت، ألف ياء، 2013.
1-Les Nouvelles tendances de la recherche scientifique en sciences humaines et sociales, Beyrouth, Alif Ya, 2013.

2- علوم الاعلام والاتصال في الوطن العربي، رؤية نقدية للتجربة البحثية، بيروت، دار النهضة العربية، 2015.

2-Sciences de l'information et de la communication, Beyrouth, Dar Al-Nahda, 2015.

3-Etude comparée de l'emprunt en arabe libanais et littéral à l'aube du XXIème siècle, Editions Universitaires Européennes, Saarbrücken, 2016. ISBN 978-3-8416-1419-3.

4- وسائل الإتصال والتوعية الاجتماعية في الوطن العربي، بيروت، دار النهضة العربية، 2017.

5- دراسات الإعلام والاتصال : تجربة الجامعات العربية، بيروت، دار النهضة العربية، 2018.

6- الفكر الاتصالي العربي : دراسات حول الأطر المعرفية والإبستمولوجية لعلوم الإعلام والاتصال، بيروت، دار النهضة العربية، 2019.

DIRECTION DE THESES :

Nom du doctorant	Titre	Date de soutenance
Fida BARAKE	Les néologismes dans le domaine de la finance islamique	2013 Cotutelle avec Paris 7
Eliane ABOUD	Problèmes linguistiques de la traduction du verbe du français à l'arabe dans cette aveuglante absence de lumière de Tahar Ben Jelloun.	2013
Fatima DAMAGE	Implication et réflexivité d'une didactique intégrée au Liban	2015
Fadi CALARGE	Quel référentiel pour les étudiants en médecine dentaire à la lumière du projet FSP ?	2016
Amal TABET	Les Enjeux de l'intertextualité dans la Montagne de l'âme et le Quêteur de la mort de Gao Xingjian.	2016
Randa TOUMA	Analyse critique du système éducatif LMD à l'Université Libanaise, Faculté de Pédagogie, à la lueur du curriculum de l'enseignement du français au cycle primaire au Liban.	2017
Antoine EL HAGE	L'informatique au service des sciences du langage : Etude du parler arabe libanais blanc.	2017
Christelle HANNA	Pour une méthode basée sur l'exploitation des TICE dans le développement de la communication orale chez les élèves au 2 ^e cycle du primaire à l'école de la Délivrande-Araya.	2017
Issam MOUSSALEM	Pour une optimisation des cours informatiques à la Faculté de Pédagogie à l'Université Libanaise.	2018
Zeinab HAMADE	Etude sociolinguistique et didactique de l'enseignement du français langue seconde à Hermel (Liban).	2019

-2015 Membre du jury de Mme le Professeur, Salam Diab-Duranton pour l'obtention de l'HDR de l'Université de Franche-Comté.

ACTIVITES :

-Membre et coordonnateur de l'équipe libanaise de l'équipe de recherche DUFRAM (Dynamiques des Usages, de la transmission et des représentations du FRANçais dans l'espace Arabofrancophone au Maghreb et Moyen-Orient.

2015 Représentant des professeurs de la Faculté de Pédagogie, section 1, à l'Université Libanaise.

- Vice-président de l'Association Arabe de Recherche Scientifique et les Sciences de la Communication (Aacs) depuis 2015.

- Membre du Conseil de L'Ecole Doctorale des Lettres et Sciences Humaines et Sociales.

- Membre et rapporteur de la Commission de la recherche à l'Ecole Doctorale des Lettres, Sciences Humaines et Sociales de l'Université Libanaise (CREDeLSHS) ;

-Membre du conseil consultatif du Périodique des sciences du langage de l'Union des Facultés des Lettres du Monde arabe (Amman, Jordanie) ;

2000-2007-Membre de la Commission Régionale d'Experts (CRE) à l'Agence Universitaire de la Francophonie (AUF) ;

-Membre de la Commission Task force au CNRSL spécialisée pour la recherche en sciences humaines et sociales ;

-Membre de la SILF (Société Internationale des Linguistes Fonctionnelles) ;

-Membre du réseau LLT, AUF ;

-Membre de l'Association des bibliothécaires arabes ;

-Membre de l'Association des bibliothécaires du Liban ;

-Membre d'honneur de l'ALO (Association Libanaise des Orthophonistes) ;

-Encadrement de plusieurs thèses de doctorat.

-Membre de jury des mémoires et des thèses de doctorat (Université Libanaise, Université de Toulouse le Mirail, Université Saint-Joseph, Université de Balamand, Université Saint-Esprit de Kaslik, Université d'Amiens, Université de Paris) ;

-Membre de l'ACFAS (Association francophone pour le savoir) ;

-Membre du bureau de l'Union des Traducteurs Arabes.